

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
   "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700509">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Felipe II [Madrid] - 9
            de mayo de 1570 </title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica y notas</resp>
13           <name>Antonio Dávila Pérez </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1570 05 09</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">During a serious illness, BAM feared for his life
25           and the possibility of not being able to complete the Polyglot Bible.
26           Once recovered, BAM and Plantin accelerated the printing process. In two
27           weeks, the fourth volume will be completed. The Duke of Alba has promoted
28           an index of forbidden books, first printed in 1569; a new catalog,
29           improved and expanded with the help of universities and bishops, has just
30           been published. BAM has sent two copies to the King and the General
31           Inquisitor. Additionally, it has been decided to prepare an ordinance on
32           printers and to reform schools in the Low Countries. A very important
33           task still remains: creating a catalog of books that must be purged of
34           the most dubious passages. BAM continues working on the acquisition of
35           books and manuscripts for the Library of El Escorial. He has gathered
36           books and manuscripts from Belgian abbeys, as well as from France and
37           Germany. He recommends that the King arrange a separate room with
38           restricted access to house the most valuable manuscripts. BAM intends to
39           bequeath his personal collection of manuscripts to the Library of El
40           Escorial. Curiel has left Antwerp and failed to deliver all the money
41           required for the Bible and the purchase of books. Fernando de Sevilla has
42           advanced this money. Some parts of the correction of the Vulgate have
43           arrived from Rome. However, the progress in Rome is much slower compared
44           to that of the Polyglot Bible.
45         </note>
46         <note type="incipit">Quando Dios fue servido que yo cayesse de la
            enfermedad peligrosa que tuve este invierno...</note>
47       </notesStmt>
48       <sourceDesc>
49         <listWit>
50           <witness xml:id="O">
51             <msDesc>
52               <msIdentifier>
53                 <country>España</country>
54                 <settlement>Simancas</settlement>
55                 <msName>Archivo General de Simancas</msName>
56                 <altIdentifier>
57                   <idno>(O) AGS, E 583/19.</idno>
58                 </altIdentifier>
59               </msIdentifier>
60             </msDesc>
61           </witness>
62           <witness xml:id="E1">Marqueses de Pidal y de Miraflores - M. Salvá
            (eds.), <title>Colección de documentos inéditos para la Historia de

```

```

Espana</title>, 113 vols. (Madrid, 1842-1914), XLI, 171-179.</witness>
<witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
Ediciones Clásicas, 2017), pp. 442-457.</witness>
</listWit>
<bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) <title>Codoin</title>, pp.
130-132;</bibl>
<bibl type="inextenso" n="secondPrint"> (E2) Domínguez, <title>
Correspondencia</title>, I, 442-457.</bibl>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc>
<projectDesc>
<p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
<p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
</projectDesc>
<editorialDecl>
<p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
P5</ref></p>
</editorialDecl>
</encodingDesc>
<profileDesc>
<particDesc>
<listPerson>
<person xml:id="AriasMontanoBenito">
<note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
</person>
<person xml:id="FelipeII">
<note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
<person xml:id="PlantinoCristóbal">
<note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que
le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,
Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la
recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en
agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.

```

</note></person>

<person xml:id="ZayasGrabrielde">

<note>Gabriel de Zayas, secretario de Estado, nació en 1526 en Écija. Estudió en Alcalá de Henares, donde es posible que conociera a BAM. Entró muy joven al servicio de Gonzalo Pérez, formando parte de su oficina cuando el secretario acompañó al príncipe Felipe en diversos viajes (Monzón en 1552, Inglaterra en 1554, Flandes en 1556). A esa estancia en Flandes se remonta su amistad con Cristóbal Plantino, quien gracias a la influencia de Zayas se convertirá en una pieza clave para el proyecto de impresión de la Políglota y el negocio de los libros litúrgicos. Tras la muerte de Gonzalo Pérez, ocurrida el 12 de abril de 1566, la Secretaría de Estado se escindió en dos, quedándose Zayas encargado de «todos los negocios de Estado tocantes a las dichas embajadas de la Corte del Emperador e Reynos de Francia e Inglaterra y los que más se ofrecieren, concernientes y dependientes de aquellas partes», según consta en su título de Secretario de Estado, fechado a 8 de diciembre de 1567. Por su parte, Antonio Pérez se hizo cargo de «todos los negocios de Estado que se ofrecieren tocantes a todo lo de Italia». En 1579 Pérez consiguió quedarse al frente de toda la Secretaría de Estado y Zayas pasó a desempeñar la secretaría del Consejo de Italia (juró el 20 de octubre de 1579), cargo que ocupó hasta su muerte. El 13 de julio de 1593 le sobrevino la muerte y fue enterrado en Alcalá de Henares.</note></person>

<person xml:id="BarbaroDaniel">

<note>Daniel Mateo Alvise Barbaro (Venecia, 8 de febrero de 1514-13 de abril de 1570), noble veneciano conocido por sus comentarios y traducciones de Vitrubio, Patriarca de Aquilea desde 1550. Estudió filosofía, matemáticas y óptica en la Universidad de Padua y sirvió a la República Veneciana como embajador en la corte inglesa de Isabel I y como representante del Concilio de Trento. Entre sus obras destacan <title>La Predica dei sogni</title> (1542), publicada bajo el seudónimo de reverendo padre Hypneo da Schio, los <title>Dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio</title> (1556) y <title>La pratica della prospettiva</title> (1568), un libro sobre perspectiva para arquitectos y artistas.</note></person>

<person xml:id="ContrerasAlonsode">

<note>Alonso de Contreras, fallecido en 1569. Franciscano, confesor del duque de Alba</note></person>

<person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">

<note>Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba, llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes. Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los medios vio la luz el <title>Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt</title> (Amberes, 1571), ordenado por Alba y ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573 Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.</note></person>

<person xml:id="CurielJeronimo">

<note> Jerónimo Curiel, agente de Felipe II en Flandes y residente en Amberes desde 1550. A partir de 1561 sustituye a López Gallo como agente mayor del rey para los negocios de los Países Bajos. Su función es distribuir las sumas enviadas por la corona a Flandes

```

84         para pagar los más variados conceptos.</note></person>
85     <person xml:id="DarmarioAndreas">
86         <note>Copista griego y mercader de libros.</note></person>
87     <person xml:id="EspinosaDiegode">
88         <note>Diego de Espinosa (1512-1572), nombrado en 1565 presidente
89         del Consejo de Castilla y, en 1566 Inquisidor General.
90         </note></person>
91     <person xml:id="GranvellaAntoine">
92         <note>Granvela, Antoine Perrenot de, 1517-1586. Cardenal de
93         Granvela; Conde de La Baume Saint Amour; estadista y político.
94         </note></person>
95     <person xml:id="SevillaFernandode">
96         <note>Mercadés cordobés establecido en Amberes y gran amigo
97         personal de Montano. Fernando de Sevilla aparece con cierta
98         frecuencia en la correspondencia de Arias Montano entre 1570 y
99         1572. En el capítulo de saludos que Plantino envía a Montano tras
100        su marcha de Amberes, suelen aparecer de forma ligada los nombres
101        del banquero Luis Pérez, Fernando Ximénez y Fernando de Sevilla
102        (véase, por ejemplo, carta de Plantino a Montano en 77 05 14). A
103        Fernando de Sevilla pertenecía el ejemplar de los Opera Omnia de
104        Erasmo que se confió a la Faculta de Teología de Lovaina la
105        expurgación de las obras del humanista holandés con vistas al Index
106        expurgatorius qui hoc saeculo prodierunt (Amberes, 1571), ejemplar
107        de la edición publicada en 1538 por Jérôme Froben y Nicolas
108        Episcopijs en Basilea, actualmente en depósito de la biblioteca de
109        la Facultad de Teología de la Universidad Católica de Lovaina.
110
111        </note></person>
112    <person xml:id="TiletanusRavensteinJodokus">
113        <note>El teólogo Jodokus Ravesteyn o Tiletanus (Tilet, 1506-
114        Lovaina, 1570). Estudió en la Universidad de Lovaina, alcanzando el
115        grado de doctor en Teología en 1546. Entre 1545 y 1550 fue rector
116        de la Universidad. Bajo la recomendación de Carlos V fue en viado
117        al Concilio de Trento en 1551 y participó activamente en la
118        preparación de las sesiones XIII-XVI. Junto con Francisco Sonnius y
119        Martin Rythovius asistió a la Conferencia de Worms en 1557 llamado
120        por Fernando I. En 1558 fue hecho preboste de Walcourt, en Namur.
121        En 1559 sucedió a Ruard Tappert como director de las monjas en el
122        hospital de Lovaina, cargo que desempeñó hasta su muerte.
123        </note></person>
124    <person xml:id="BernuyDiegode">
125        <note>Mercadés burgales, de la familia burgalesa de los Bernuy, uno
126        de los banqueros más importante de la España del siglo XVI.
127        </note></person>
128
129    </listPerson>
130    </particDesc>
131    <correspDesc>
132        <correspAction type="sent">
133            <persName>Benito Arias Montano</persName>
134            <settlement>Amberes</settlement>
135            <date when="1570-05-09">9 de mayo de 1570</date>
136        </correspAction>
137        <correspAction type="received">
138            <persName>Felipe II</persName>
139            <settlement>Madrid</settlement>
140            <date when="1570-08-29">29 de agosto de 1570</date>
141        </correspAction>
142    </correspDesc>
143    <langUsage>
144        <language ident="es" ana="source">Español</language>
145    </langUsage>
146    <handNotes>
147        <handNote>Benito Arias Montano</handNote>
148    </handNotes>
149    </profileDesc>
150    <revisionDesc status="approved">
151        <change who="ADP" when="2024-11-15">Etiquetado inicial; con encabezado
152        </change>

```

```

124         </revisionDesc>
125     </teiHeader>
126     <facsimile>
127         <graphic
128             url=
129                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
130                 /11/AGS-E-583-19-f-1r.jpg"
131             xml:id="foto1"/>
132         <graphic
133             url=
134                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
135                 /11/AGS-E-583-19-f-1v.jpg"
136             xml:id="foto2"/>
137         <graphic
138             url=
139                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
140                 /11/AGS-E-583-19-f-2r.jpg"
141             xml:id="foto3"/>
142         <graphic
143             url=
144                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
145                 /11/AGS-E-583-19-f-2v.jpg" xml:id="foto4"/>
146         <graphic
147             url=
148                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
149                 /11/AGS-E-583-19-f-3r.jpg" xml:id="foto5"/>
150         <graphic
151             url=
152                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
153                 /11/AGS-E-583-19-f-3v.jpg" xml:id="foto6"/>
154         <graphic
155             url=
156                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
157                 /11/AGS-E-583-19-f-4r.jpg" xml:id="foto7"/>
158     <graphic
159         url=
160             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/11
161             /AGS-E-583-19-f-4v.jpg" xml:id="foto8"/>
162     </facsimile>
163     <text>
164         <front>
165             <p> Hacia el final de 1569 BAM contrae una enfermedad tan grave que los
166             médicos y amigos perdieron la esperanza de que pudiera salir con vida. Antes
167             de la navidad de ese año el capellán real ya está convaleciente, aunque en
168             un estado de grandísima flaqueza, según escribe BAM a Ovando en carta número
169             <ref target=
170                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-12-23-o">
171             1569 12 23 O</ref>; las secuelas se prolongaron bastante, según el
172             testimonio del propio BAM en <ref target=
173                 "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1570-01-16">1570
174             01 16</ref> («Al presente me hallo todavía flaco y con accidentes de
175             dificultosa convalecencia»), y el contenido del documento que se edita a
176             continuación. Por lo demás, esta carta contiene un informe completo de las
177             novedades sobre las tres principales misiones de BAM en Flandes: los
178             trabajos de la Políglota, el control de las imprentas para evitar la
179             propagación de la Reforma por los Países Bajos, y la adquisición de libros
180             para la Biblioteca de El Escorial. </p>
181         </front>
182         <body>
183             <div type="address">
184                 <pb n="f. [4v]" ed="O" facs="#foto8"/>
185                 <head>[Sobrescrito:]</head>
186                 <ab>A la S<expan><ex>acra</ex></expan> C<expan><ex>athólica</ex></expan> R
187                 <expan><ex>eal</ex></expan> <app><lem wit="#O #E2">M<expan><ex>a
188                 </ex></expan>g<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad
189                 </ex></expan></lem><rdg wit="#E1">M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> n
190                 <expan><ex>uest</ex></expan>ro S<expan><ex>eñ</ex></expan>or. En manos
191                 del secretario <name type="person" ref="#ZayasGrabrielde">Çayas</name>.
192                 </ab>

```


158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172

```

</div>
<div type="anotation">
  <head>[Anotado por otra mano, en el margen, con escritura transversal:]
  </head>
  <ab><app><lem wit="#0 #E2"><name type="place">Anvers</name>. A Su M
  <expan><ex>agesta</ex></expan>d. El doctor <name type="person" ref=
  "#AriasMontanoBenito">Arias Montano</name> a <date when="1570-05-09">IX
  de mayo. 1570</date>. Rec<expan><ex>ibi</ex></expan>da a <date when=
  "1570-08-29">XXIX de ag<expan><ex>os</ex></expan>to</date>.</lem><rdg wit=
  "#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app></ab>
</div>

<div type="main_content">
  <pb n="f. [1r]" ed="O" facs="#foto1"/>

  <opener>S<expan><ex>acra</ex></expan> C<expan><ex>athólica</ex></expan> R
  <expan><ex>eal</ex></expan> <app><lem wit="#0 #E2">M<expan><ex>agestad
  </ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app>:
  </opener>
  <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Quando Dios fue servido que yo cayesse de la
  enfermedad peligrosa que tuve este invierno,<ref target="#note1" xml:id=
  "reference1">1</ref> estando los médicos y los demás en dudda de mi vida,
  ninguna cosa me dava tanta pena en la consideración de salir della,
  quanto lo que a todos les parecía desta santa y real obra que por
  servicio de Dios y de <app><lem wit="#0 #E2">V<expan>uestra</expan> M
  <expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem> <rdg wit=
  "#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> aquí se haze, la qual
  quedaría cortada y destroncada de manera que no podría tan presto
  tornarse a poner <app><lem wit="#0 #E2">en</lem> <rdg wit="#E1">su
  </rdg></app> orden para <app><lem wit="#0 #E2">prosiguirla</lem> <rdg wit=
  "#E1">proseguirla</rdg></app> a causa de la muchedumbre y variedad de pers
  <expan><ex>on</ex></expan>as que en ella entienden y de las cosas que son
  necessarias para su cumplimiento, y que por tener yo mediana <app><lem wit=
  "#0 #E2">intelligencia</lem> <rdg wit="#E1">inteligencia</rdg></app>
  desto parecía ser cosa dificultosa y de muy más excessiva costa de la que
  se haze, si yo faltara en este tiempo. [<hi rend="bold">2</hi>] Y el no
  poder yo acabar este servicio de la Iglesia que tanto importa a los
  cathólicos y de que tanto renombre se sigue perpetuamente a <app><lem wit=
  "#0 #E2">V<expan><ex>uest</ex></expan>ra Mag<expan><ex>es</ex></expan>t
  <expan><ex>ad</ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d
  </hi></rdg></app> me era más penoso a considerar que la consideración de
  la misma <app><lem wit="#0 #E1">muerte.</lem> <rdg wit="#E2"><hi rend=
  "italic">leuiter distinxit</hi></rdg></app> Puesto que yo me tenía
  persuadido que, llevándome Dios, Él sabía lo que hazía y hazía lo que a
  mí me cumplía, y Él sabría muy bien hallar y levantar ministros más
  idóneos que yo, pues que puede de las piedras levantar hijos a <name type=
  "person">Abrahán</name>,<ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref>
  y que la obra se acabaría, pues es tan santa y tan a su servicio, y el
  mayor thesoro de sabiduría que en la tierra hay dado por beneficio suyo a
  los hombres para grande provecho dellos mismos y para gloria de su santo
  nombre. Y con esta consideración me consolava también en esta parte. </p>
  <p>[<hi rend="bold">3</hi>] Fue su grande misericordia servida de
  passarme del peligro y dexarme en la tierra, contra la esperança de los
  que me vieron en el apprieto de la enfermedad, y desde entonces le he
  supplicado y supp<expan><ex>li</ex></expan>co me dé gracia para que yo
  emplee la vida que me dexare en su servicio y en el de <app><lem wit="#0
  #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t
  <expan><ex>ad</ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d
  </hi></rdg></app>, que va muy encaminado al suyo. Y así por quien Él es
  me ha dado ánimo y en mis pocas fuerças de convalescencia aliento para
  que hayamos passado muy adelante, porque me ha crecido en extremo desde
  mi enfermedad <pb n="f. [1v]" ed="O" facs="#foto2"/> el desseo de ver
  acabada esta santa empresa. [<hi rend="bold">4</hi>] Y así tratté con
  <name type="person" ref="#PlantinoCristóbal">Plantino</name> que, aunque
  fuesse a más diligencia y costa suya y ocupación mía, accrecentásemos
  los praelos y donde havia antes dos, en que se imprimían dos pruebas al
  día, pusiésemos otros dos, uno ordinario cada día y otro <app><lem wit=
  "#0 #E2">trasordinario</lem> <rdg wit="#E1">tras ordinario</rdg></app>
  para los adherentes de la obra.<ref target="#note3" xml:id="reference3">3

```

</ref> Y así lo havemos hecho después que yo me hallé con más alivio, y prosiguimos cada día más imprimiendo ordinariamente un ternio,<ref target="#note4" xml:id="reference4">4</ref> y algunas vezes un pliego más. Y puesto que me sea necessario estar cada día onze horas estudiando, escriuiendo, recorriendo y visitando lo que se haze y ha de hazer, y esto también las fiestas como los otros días,<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> me haze Dios m<expan><ex>erce</ex></expan>d de poner la mano en ello, de manera que se me accrecientan antes los spíritus que no se me disminuyen. [**5**] Estarán quatro cuerpos acabados dentro de quinze días,<ref target="#note6" xml:id="reference6">6</ref> plaziendo a Dios, que no faltará en ellos más que el chaldeo de los Proverbios de <name type="person">Salomón</name>,<ref target="#note7" xml:id="reference7">7</ref> por el qual yo he escrito al secretario <name type="person" ref="#ZayasGrabrielde">Çayas</name> y a <name type="place">Alcalá de Henares</name> para que de allí se me embie, porque toda la lección ordinaria desta Biblia quiero que vaya conforme a los exemplares de <name type="place">España</name>. En la obra trabajan siempre quarenta hombres, cada qual en su orden y <app><lem wit="#0 #E2">menester;</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">non distinxit</hi></rdg></app> es una cosa para alabar a Dios. Y no viene pers<expan><ex>on</ex></expan>a de entendimiento a esta villa que no vaya a ver la armonía y frequentia que hay en casa de <name type="person" ref="#PlantinoCristóbal">Plantino</name> y el artificio que hay para esta obra. Espero en el que todo lo perfecciona que saldrá la mayor cosa que jamás se ha visto ni pudo pensar, y que ni los de buena y santa intención y que tienen buen juicio tengan qué dessear ni n<expan><ex>uest</ex></expan>ros adversarios qué tachar.</p><p>[**6**] El <name type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque d'Alva</name> por servicio de <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uest</ex></expan>ra Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> me mandó el año passado hazer un catálogo de los libros que entendiesse <app><lem wit="#0 #E2">devrían</lem> <rdg wit="#E1">debían</rdg></app> ser reprobados para repurgar las librerías destos Estados. Yo lo hize y conforme a él se repurgaron,<ref target="#note8" xml:id="reference8">8</ref> e yo assistí a la repurgación de las desta villa, y fue Dios servido que se hizo por todas partes bien y sin perjuizio de pers<expan><ex>on</ex></expan>a. Después dí aviso que para hazer un catálogo cumplido era necessario escribir a las universidades y obispos <pb n="f. [2r]" ed="O" facs="#foto3"/> para que ellos diessen noticia de todos los malos libros que havían parecido en esta tierra estos tiempos passados, assí vulgares como <app><lem wit="#0">latinos</lem> <rdg wit="#E1 #E2"><hi rend="italic">leuiter distinxerunt</hi></rdg></app> [**7**] Y así se hizo, y después se celebró una junta en <name type="place">Brusselas</name> de los <app><lem wit="#0 #E2">dos</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> inquisidores generales, el obispo de <name type="place">Bolduque</name>, al presente d'<name type="place">Anvers</name>,<ref target="#note9" xml:id="reference9">9</ref> y <name type="person" ref="#TiletanusRavensteinJodokus">Tiletano</name>, que ya es fallecido,<ref target="#note10" xml:id="reference10">10</ref> y el deán de <name type="place">Brusselas</name>, que <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> ha hecho obispo en <name type="place">Bolduque</name>,<ref target="#note11" xml:id="reference11">11</ref> y fray <name type="person" ref="#ContrerasAlonsode">Alonso de Contreras</name>, que también es difunto,<ref target="#note12" xml:id="reference12">12</ref> y a ella fuy yo mandado yr, para que allí se viessen los avisos de los obispos y universidades, y se diesse orden en hazer el catálogo general para purgar toda la tierra. En la consulta, que duró diez días, se determinaron tres cosas:<ref target="#note13" xml:id="reference13">13</ref> la una fue la ordenación y disposición del catálogo, la qual remittieron a mí los diputados con los avisos y acuerdos que para <app><lem wit="#0 #E2">ello</lem> <rdg wit="#E1">ellos</rdg></app> fueron necesarios. El catálogo se hizo bien cumplido y juzgando las cosas con mucha equidad, el qual se ha publicado acá y se obedece con grande observancia.<ref target="#note14" xml:id="reference14">14</ref> Yo dí un exemplo al <rs type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque</rs> para que lo embiasse a <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> y otro para el inqui<expan><ex>sid</ex></expan>or

general,<ref target="#note15" xml:id="reference15">15</ref> porque entiendo ser útil en todas partes y así también lo llevan a <name type="place">Italia</name> y a <name type="place">Francia</name> y al obispado de <name type="place">Lieja</name>.</p>

<p>[<hi rend="bold">8</hi>] La segunda cosa que resultó de la consulta fue el orden que se podría tener para que las impresiones de estos Estados fuesen muy fieles y seguras, porque dello resultaría sanidad en la doctrina para toda la christiandad, y grande utilidad y renombre por esta parte en estos Estados de <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app>. Y del orden y capítulos que útilmente se podrían considerar en esta razón yo di la summa por mandado del <rs type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque</rs>, y porque a <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> le ha agradado este acuerdo se vaya poniendo en effecto, espero en Dios será muy provechoso a toda la Iglesia.<ref target="#note16" xml:id="reference16">16</ref> </p>

<p>[<hi rend="bold">9</hi>] La tercera fue la reformation de las escuelas de mochachos y maestros dellas, lo qual también se va entablando.<ref target="#note17" xml:id="reference17">17</ref> Guíelo Dios todo a su servi<expan><ex>ci</ex></expan>o y al de <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> . </p>

<p>[<hi rend="bold">10</hi>] Restava una cosa que es importantísima a toda la Iglesia y que el Concilio de Trento en su catálogo decretó y todo el mundo la desseava, sino que por falta de execución estava muerta con grande daño y perjuizio de pers<expan><ex>on</ex></expan>as y dineros, y es que hay muchos libros que andan entre las manos públicamente que tienen <pb n="f. [2v]" ed="0" facs="#foto4"/> necessidad de ser repurgados, o por tener ellos mismos en la lección principal cosas no tan sanas como conviene, o por haver en ellos anotaciones <choice><sic>emparte</sic> <corr>en parte</corr></choice> muy útiles, y en parte dañosas. En este número entran las obras de S<expan><ex>an</ex></expan> <name type="person">Agustín</name> y de S<expan><ex>an</ex></expan> <name type="person">Gerónimo</name> y <name type="person">Tertulliano</name>, y otros autores graves. El Concilio determinó que semejantes libros se repurgassen, y así se vee decretado en las reglas del Catálogo del Concilio que van en el catálogo que aquí se ha hecho, de que <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> tiene un exemplo.<ref target="#note18" xml:id="reference18">18</ref> Desde se celebró el Concilio, todo el mundo ha desseado ver esta corrección y repurgación, y nunca se ha hecho por haver pocos que quieran emprender obras púb<expan><ex>li</ex></expan>cas sin interesse. [<hi rend="bold">11</hi>] Agora en esta junta que en <name type="place">Brusselas</name> se hizo se ordenó modo con que en estos Estados de <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> pudiesse hazerse esta repurgación de semejantes libros buenos y provechosos, repartiéndose los libros entre las universidades y obispos y letrados calificados que acá hay. Yo di razón desto al <rs type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque</rs> y me offreccí a la parte de diligencia que en ello me cupiesse, y di <app><lem wit="#0 #E2">avisos</lem> <rdg wit="#E1">aviso</rdg></app> de los repartimi<expan><ex>ent</ex></expan>os cómo se podrían hazer con commodidad y del modo que se <app><lem wit="#0 #E2">ternía</lem> <rdg wit="#E1">tenía</rdg></app> para que no huviesse necessidad de gastar dineros en esta repurgación, y hale agradado al <rs type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque</rs> conociendo quán importante cosa es esto para toda la <app><lem wit="#0">Iglesia.</lem><rdg wit="#E1 #E2"><hi rend="italic">leuiter distinxerunt</hi></rdg> </app> [<hi rend="bold">12</hi>] Y está començada la trattación desto, que entiendo bien será una de las cosas dignísimas del nombre y providencia de <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>est</ex></expan>ra Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app>, allende del servi<expan><ex>ci</ex></expan>o de Dios que de aquí resultará. Creo que el <rs type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque</rs> dará cuenta desto a <app><lem wit=

"#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> y será obra de <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> el animarle a que lo concluya y effettúe.<ref target="#note19" xml:id="reference19">19</ref></p>

177

<p>[<hi rend="bold">13</hi>] El ottoño passado començé a hazer visita por las librerías de las abbadías destos Estados, y hallé mucho destroço hecho en libros originales, que por negligencia se havían perdido y vendido a libreros y enquadernadores en estos años passados y estos eran en todas facultades, y cada día se disminuían más. Y entendí del ingenio de la gente de por acá que si le pidiesse alguna pers<expan><ex>on</ex></expan>a grave un solo libro, el menor de todos, comprado o prestado, no lo darían pensando ser algún grande thesoro, y por otra parte vi que havían vendido o perdido grandes pieças de buenos autores. [<hi rend="bold">14</hi>] Acordé diferir el cumplim<expan><ex>ient</ex></expan>o de la visita hasta hazer una diligencia, que no me ha sucedido mal, de que el <rs type="person" ref="#AlvarezdeToledoFernando">duque</rs> está muy contento, y fue dissimuladamente embiar a los libreros comarcanos de los monasterios para que <pb n="f. [3r]" ed="O" facs="#foto5"/> comprassen todo lo que pudiesen de libros originales en <app><lem wit="#0 #E2">pargamino</lem> <rdg wit="#E2">pergamino</rdg></app>, porque desta manera havríamos algunos para la librería real que <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> instituye en <name type="place">Sant Lorenço</name>, y así me han traído buena summa dellos en tan buen precio, que si yo comprara tres dellos de las mismas abbadías me costaran más. Hanme traído cosas de provecho y otras que no sirven más de para <app><lem wit="#0 #E2">pargamino</lem> <rdg wit="#E2">pergamino</rdg></app> viejo, porque yo di orden a que se comprasse <app><lem wit="#0">todo.</lem> <rdg wit="#E1 #E2"><hi rend="italic">leuiter distinxerunt</hi></rdg></app> Y lo que no es de provecho lo doy a los impressores en el mismo precio casi, porque yo lo he comprado de manera que los buenos me salen baratísimos. También he hecho traer a mi posada los libro<supplied>s</supplied> que hallé en <app><lem wit="#0 #E2"><name type="place">Australat</name></lem> <rdg wit="#E1">Haustrat</rdg></app>, que algo valían.<ref target="#note20" xml:id="reference20">20</ref></p>

178

<p>[<hi rend="bold">15</hi>]De <name type="place">París</name> me escrivieron los días passados embiándome lista de unos libros griegos que se vendían originales, si los quería haver para <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> y la nota de los precios con ellos. Y porque yo no puedo suffrir que el rey compre más caro que sus vassallos, y por esto he procurado siempre comprar en mi nombre, respondí que no eran muy necessarios aquellos libros a <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app>, empero que yo los tomaría como un estudiante particular y pobre, si me los davan en la tassa que <app><lem wit="#0 #E2">les embié</lem> <rdg wit="#E1">los envié</rdg></app>, como yo los havia comprado en <name type="place">Venecia</name> y en <name type="place">Trento</name> y en otras partes. [<hi rend="bold">16</hi>] Y escribí a un amigo que hiziesse diligencia en havérmelos y pagarlos por mí, y <choice><sic>pluga</sic> <corr>plugo</corr></choice> a Dios que me los huvo en menos de sesenta scudos, haviéndome pedido más que ciento y veinte. Yo los estoy sperando que me vengan de <name type="place">París</name>. Venidos, los haré enquadernar al modo de los demás que para la librería de <app><lem wit="#0 #E2">V<expan><ex>uestra</ex></expan> M<expan><ex>agestad</ex></expan></lem><rdg wit="#E1">V. M.<hi rend="sup">d</hi></rdg></app> enquaderno, porque aquí se haze esto bien y en buen precio, y embiaré la lista de todos los originales que tengo, así griegos que compré el año passado de <name type="person" ref="#DarmarioAndreas">Andrea Griego</name> que traía de <name type="place">Venecia</name> para <name type="place">Inglaterra</name>, <ref target="#note21" xml:id="reference21">21</ref> como latinos que he havido destas abbadías.</p>

179

<p>[<hi rend="bold">17</hi>] También he hecho traer de <name type="place">Alemania</name>, de <name type="place">Francafort</name> y de <name type="place">León</name> y de <name type="place">París</name> buena copia de

libros impressos para el enriquecim^o de la librería de ^Vuestra M^{ages}t^{ad} ^V. M. ^d, los quales también hago encuadernar. Espero en Dios hará ^Vuestra M^{ages}t^{ad} un grande thesoro en esta materia de tanto lustre y provecho. **18** Servicio de ^Vuestra M^{ages}t^{ad} ^V. M. ^d y provecho grande sería de la librería que ^Vuestra M^{ages}t^{ad} ^V. M. ^d mandasse hazer en la librería misma una pieça aparte o atajada con muro o con rexa de madera, que fuesse como thesoro de los libros originales, porque aquellos han de servir por exemplares perpetuos y por piedras de toque de la verdad, y no es necessario que estén ^{f. [3v]} ^{ed="O" facs="#foto6"/>} en la comunidad de los otros que han de estar expuestos al uso de todos los que quisieren estudiar en ellos. Y estando así guardados, serán más estimados en el monasterio y con más curiosidad consultados de las pers^{on}as doctas que dellos se quisieren ^{aprovechar} ^{aprovechar}, y libres del peligro que suelen tener semejantes originales, que o los hurtan los que saben qué valor tienen, o los moços los despedaçan por quitarles las illuminaciones, o para el uso del ^{pargamino} ^{pergamino} los ^{deshojan} ^{despojan}. **19** Yo tengo originales que valen más de mill escudos, y no los daría yo por ningún precio para ser quito dellos. Son hebraicos, griegos, chaldeos y latinos. Y los tengo mandados en mis testamentos a la librería de los originales de ^Vuestra M^ag^{es}t^{ad} ^{vuestra Majestad}. ²² Con una mediana pieça que se appartasse en la librería hasta doze ^{coddos} ^{cobdos} en quadro, o a proporción desto, bastaría. En las librerías de ^{place}Italia tienen los libros raros en caxas con llaves, cada ^{uno} ^{una} en su ^{caxa} ^{leuiter distinxerunt} Y así hazen más venerable la auctoridad del libro. **20** Por ser forçado ^{CurrielJeronimo}Gerónimo de Curriel ^{place}España a entender en sus negocios con ^{BernuyDiegode}Bernui, ²³ no puede concluir la suma que ^Vuestra Mag^{es}t^{ad} ^V. M. ^d le ha mandado a prestar a ^{PlantinoCristóbal}Plantino para ^{la} ^{la} ^{impresión} ^{impresión} desta santa obra, y para que consiguientemente yo vaya comprando los libros para la librería, y parando esto, se haze ^{muy grande daño} ^{un daño grande} a ^{PlantinoCristóbal}Plantino, y la obra se detiene; por serv ^{ici}o de ^Vuestra Mag^{es}t^{ad} ^V. M. ^d ^V. M. ^t y buenandança de la obra, he rogado a un amigo mío, vassallo de ^Vuestra Mag^{es}t^{ad} ^V. M. ^d ^V. M. ^t, de ^{place}Córdova, que bive aquí en ^{place}Anvers, que tome con commodidad la resta que no puede ya tomar ^{CurrielJeronimo}Curriel, y él lo haze de muy buena voluntad, porque es muy hombre de bien y ^{afecionadissimo} ^{aficionadísimo} al serv^{ici}o de ^Vuestra

180

181

uestra

Mag

es

t

ad

V. M.

d

, y muy erudito en letras y lenguas, y según opinión púb

li

ca, el más sano desta

bolsa.

leuiter distinxit

En la

commodidad del tomar estos

dineros

imum punctum posuit

será

V

uestra

Mag

es

t

ad

V. M.

d

también

tam bien

servido como del que mejor lo pueda y sepa hazer.

Llámasse

Fernando de Sevilla

A

V

uestra

Mag

es

t

ad

V. M.

d

supp

li

co mande a su thesorero

cumpla las cédulas que se le libren por el dicho en esta razón con

carta mía.

21

De lo que en

Roma

se hazía en corrección de la traducción Vulgata me han embiado la parte

que estava hecha para que la ponga en el apparato que se

añide

añide

a esta

f.

de

V

uestra

Mag

es

t

ad

V. M.

d

. Empero es casi nada todo, aunque lo embiassen acabado, en comparación

de la mucha diligencia que acá ponemos en esto y otras cosas. Y en un mes

se haze aquí más que en

Roma

en un año, como

ellos mismos lo confiessan. Por la relación que antes me havían dado el

patriarcha de Aquileia

que Dios tenga en su

gloria, y el card

ena

l

Granvela

bien

coniecturava

conjeturaba

yo que no era mucha cosa. Toda vía les

escribo que hagan quanto más pudieren, que mano puesta ayuda haze. Empero

yo sé que nunca acabarán, y quando acabaren en un quaderno al fin de la

obra puede yr todo ello.

22

Dios dé a

V

uestra

Mag

es

t

ad

V. M.

d

victoria contra sus enemigos a ensalçam

ient

o de su fe, y prosperidad y vida quanta este su vasallo y

criado le dessea

En

Anvers

9 de mayo 1570

S

acra

C

atólica

R

eal

M

agestad

M.

d

Besa los pies de

V

uestra

Mag

es

t

ad

V. M.

d

su capellán y criado,

B

enito

Arias Montano

foreign

تلميد

omisit

</body>

<back>

<div type="notes">

<note type="footnote" xml:id="note1">

<ref target="#reference1">1</ref> Aunque la convalecencia parece que

mantuvo a BAM en baja forma todo el invierno, la enfermedad tuvo su

comienzo, sin embargo, en el otoño de 1569, pues nuestro biblista comunica ya a Ovando que está convalesciente el 23 de diciembre de 1569 (cf. https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-12-23-o>1569 12 23</ref>). </note>

<note type="footnote" xml:id="note2">
<ref target="#reference2">2</ref> VVLG. <title>Matth</title> 3, 9, donde Juan el Bautista dice: «et ne uelitis dicere intra uos: "Patrem habemus Abraham"; dico enim uobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare Abrahae filios» («No penséis decir dentro de vosotros mismos "a Abraham tenemos por Padre"; porque yo os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham aun de estas piedras»). Con estas palabras Juan anuncia a los fariseos y saduceos, seguros de su salvación por el mero hecho de ser hijos de Abraham, la igualdad de judíos y gentiles ante el evangelio en la idea de que los verdaderos hijos de Abraham son los que ejercen la misma fe que él, ya sean judíos o gentiles. Con esta idea Juan anticipa también el importante mensaje de la incorporación en el pueblo de Dios de los creyentes gentiles -hijos levantados por Dios «aun de estas piedras»- y la exclusión del pueblo de Dios de muchos que son descendientes físicos de Abraham. Cf. David. F. Burt, <title>Comentario ampliado del Nuevo Testamento</title>. 2. Mateo 3:1-4:25, (Terrassa, 1997), p. 81. </note>

<note type="footnote" xml:id="note3">
<ref target="#reference3">3</ref> Antes de febrero de 1570 ya se había añadido la tercera prensa, según declara Plantino en <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1570-02-03">1570 02 03</ref>: («De [...] 3° praelo addito antehac bis scripsisse»). A lo largo del año de 1570, posiblemente hacia principios del verano, debió de añadirse la cuarta prensa para el Aparato de la Políglota. Los libros de cuentas de la casa plantiniana reflejan este aumento de dos prensas, pues el 6 de enero de 1570 el número total de prelos en uso en oficina tipográfica era de nueve, mientras que el 5 de enero de 1571 operaban once prensas. Cf. De Roover, «The Business Organisation of the Plantin Press», p. 113. </note>

<note type="footnote" xml:id="note4">
<ref target="#reference4">4</ref> Cada hoja de papel recién salida de la prensa contenía, en el caso de la Biblia Políglota, tres páginas en el recto y tres páginas en el vuelto. A esto llama BAM «ternios». </note>

<note type="footnote" xml:id="note5">
<ref target="#reference5">5</ref>
BAM también dedicaría parte de los días de fiesta, sobre todo tras la impresión del grueso de la Biblia, a la composición de poesía sagrada, como manifiesta en la dedicatoria de sus comentarios sobre los cuatro evangelios «Fuerunt alia nobis, publicam utilitatem perpetuo cupientibus, per festos dies composita uario carminum genere, ad pietatis tamen cultum et studium destinata, quippe utraque orationis forma Spiritum Sanctum, ad Ecclesiam suam iuuandam, oblectandam et excitandam usum fuisse constat» (texto citado por Carvajal, «Elogio histórico», p. 73). También Pedro de Valencia, en el prólogo a los <title>Hymni et Secula</title> (Amberes, 1593) revela esa afición de BAMo a componer versos los días festivos desde su estancia en Amberes: «Sciunt enim pii omnes quam multa quamque magna et utilia soluta oratione scripserit et scribat. Sed festis diebus iam ex multo tempore cum universa Ecclesia Dei et cum religionis praecipue in ipsa coetibus canere instituit» (en el prólogo a los <title>Hymni et secula</title>, p. 10). </note>

<note type="footnote" xml:id="note6">
<ref target="#reference6">6</ref> El cuarto volumen de la Biblia, que contenía los profetas y los libros de Macabeos, se terminó de imprimir el 23 de junio de 1570, quince días antes de que se los impresores De Meersman y Van Linschoten pusieran fin al tercero el 8 de julio del mismo año. El Nuevo Testamento, con el texto siríaco, que forma el volumen quinto, se comenzó en la semana del 3 al 8 de julio. Cf. Rooses, <title>Christophe Plantin</title>, pp. 121-122. </note>

<note type="footnote" xml:id="note7">
<ref target="#reference7">7</ref> Localizados en el tomo tercero de la

Políglota. Recuérdese que para el texto caldeo de la Biblia Regia se utilizó el material reunido por los colaboradores de Cisneros en la Políglota Complutense. </note>

<note type="footnote" xml:id="note8">
<ref target="#reference8">8</ref> Como se ha apuntado en cartas anteriores, desde 1540 se venían publicando catálogos de obras y autores condenados, como reacción del mundo católico a la rápida difusión de la Reforma a través de las imprentas. BAM hace aquí referencia al primero de los catálogos publicados bajo su supervisión en 1569, un índice de libros prohibidos que reproducía el del Concilio de Trento, publicado por Pío IV en marzo de 1564, y alabado por BAM en carta a Juan de Albornoz, de 16 de noviembre de 1571. Cf. J. M. de Bujanda, <title>Index d'Anvers, 1569, 1570, 1571</title> (Ginebra - Sherbrooke, 1988). El prólogo de este índice y del de 1570, aunque es anónimo, fue redactado por BAM, como este mismo confiesa en carta a Juan de Ovando de 23 de diciembre de 1569 (<ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es/1569-12-23-o">1569 12 23</ref>): «También embiaré a v. m. el catálogo de todos los libros que se han mandado prohibir en una junta que se hizo en Brusselas de los inquisidores generales, ob[is]pos, dignidades y doctores diputados para esto, con consulta de todos los prelados, universidades y varones doctos destos estados, en la qual yo me hallé y me fue encargado el ordenar y disponer y mandar imprimir el catálogo; hizose con mucha equidad y con mucha diligencia [...] como por una prefación que me mandaron hazer yo declaro». </note>

<note type="footnote" xml:id="note9">
<ref target="#reference9">9</ref> El primer obispo de Bois-le-Duc (en neerlandés, s' Hertongenbosch), Francisco Van de Velde o de Campo, nacido en 1506 en Zon (cerca de Eindhoven), quien pasó en 1568 a ocupar la sede de Amberes. Comenzó sus estudios en Medicina, pero tras un año se sintió atraído por el estamento eclesiástico e inició sus estudios en Teología, obteniendo el doctorado el 23 de septiembre de 1539. Fue nombrado catedrático en 1544, pero abandonó el cargo en 1549 por el oficio de inquisidor de Holanda, Zelandia y Frisia, y canónigo de Utrecht. Participó en dos sesiones del Concilio de Trento como teólogo de Carlos V y de la Universidad de Lovaina. Fue nombrado obispo de Bois-le-Duc en 1566, pero no fue consagrado hasta dos años más tarde, por el cardenal Granvela. En 1569 se le designó primer obispo de Amberes, sede de la que tomó posesión el año siguiente. En esta dignidad permaneció hasta su muerte acaecida el 30 de junio de 1576. Escribió un libro de texto sobre dogma titulado <title>Demonstrationes Religionis Christianae ex Verbo Dei libri III</title> (Lovaina, 1567) y varios tratados sobre la fe y la disciplina, reeditados en muchas ocasiones. Cf. <title>BNB</title>, XXIII, cols. 179-224 y <title>NNBW</title>, II, cols. 1346-1348. </note>

<note type="footnote" xml:id="note10">
<ref target="#reference10">10</ref> El teólogo Jodokus Ravesteyn o Tiletanus (Tilet, 1506- Lovaina, 1570). Estudió en la Universidad de Lovaina, alcanzando el grado de doctor en Teología en 1546. Entre 1545 y 1550 fue rector de la Universidad. Bajo la recomendación de Carlos V fue en viado al Concilio de Trento en 1551 y participó activamente en la preparación de las sesiones XIII-XVI. Junto con Francisco Sonnius y Martin Rythovius asistió a la Conferencia de Worms en 1557 llamado por Fernando I. En 1558 fue hecho preboste de Walcourt, en Namur. En 1559 sucedió a Ruard Tappert como director de las monjas en el hospital de Lovaina, cargo que desempeñó hasta su muerte. Entre sus obras destacan <title>Demonstratio religionis Christi ex uerbo Dei libri III</title> (París, 1566); <title>Confessionis siue doctrinae quae nuper edita est a ministris, qui in ecclesiam Antwerpiensem irrepserunt et Augustanae confessioni se assentiri profitentur, succincta confutatio; Catholicae confutationis profanae illius et pestilentis confessionis (quam Antwerpiensem confessionem appellant pseudoministri quidam) contra uarias et inanes cauillationes Mathiae Illyrici apologia seu defensio</title> (Lovaina, 1568); y <title>Apologia seu defensio decretorum sacrosancti Concilii Tridentini, quae quidem ad religionem et doctrinam Christianam pertinent, aduersus censuras et examen Martini Chemnitii, ministri ecclesiae Brunsvicensis</title> (Lovaina, 1570). Cf. <title>Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon</title>, VII (1994), 1422-1424, artículo a cargo de Walter Troxler.

</note>

225 <note type="footnote" xml:id="note11">
226 <ref target="#reference11">11</ref> Laurent Metsius, deán de Santa
Gúdula en Bruselas, nombrado obispo de Bois-le-Duc en 1569 y ordenado
el 23 de abril del año siguiente. Licenciado en Teología por la
Universidad de Lovaina, ocupó también el cargo de vicario general y
oficial del Arzobispo de Malinas. Asiste a los dos Concilios de
Malinas de 1570 y 1574, reúne su propio sínodo en 1571, donde dispone
los estatutos y las ordenanzas para la disciplina, que subsisten hasta
hoy. En nombre de todas las órdenes de Brabante recibe el 27 de marzo
de 1570 en Nimega a Ana de Austria, hija del emperador Maximiliano y
futura esposa de Felipe II, y la conduce a la villa episcopal. Para
huir de la persecución, se vio obligado a retirarse a Namur, donde
murió el 18 de septiembre de 1580. La sede quedó vacante cuatro años y
tres meses. Cf. Charles Louis Richard, <title>Bibliothèque sacrée, ou
Dictionnaire universel historique, dogmatique, canonique, géographique
et chronologique des sciencies ecclésiastiques</title> (París, 1822),
v, 127. </note>

227 <note type="footnote" xml:id="note12">
228 <ref target="#reference12">12</ref> Fray Alonso de Contreras, confesor
del duque de Alba. Véase nota bibliográfica en carta <ref target=
"https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-01-31"
>1569 01 31</ref>. </note>

229 <note type="footnote" xml:id="note13">
230 <ref target="#reference13">13</ref> La comisión acabó su trabajo el
3 de octubre de 1569. </note>

231 <note type="footnote" xml:id="note14">
232 <ref target="#reference14">14</ref> Se refiere aquí BAM al segundo
índice publicado en Amberes, que vio la luz en 1570, que completaba el
de 1569 con un apéndice o lista adicional de libros prohibidos en los
Países Bajos. Del catalogo de 1569 se hicieron dos ediciones, una en
Lieja, a cargo de Hovius en el taller de Gualterus Morberius; y otra
en Amberes, en la casa de Cristóbal Plantino. </note>

233 <note type="footnote" xml:id="note15">
234 <ref target="#reference15">15</ref> Diego Espinosa, Inquisidor General
desde 1566 (cf. nota biográfica en carta <ref target=
"https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-01-07"
>1569 01 07</ref>, en nota), quien trabajaba en la confección de un
nuevo catálogo de libros prohibidos tras el primer catálogo de
Fernando de Valdés de 1559. El catálogo montaniano sirvió de ejemplo
para el que se publicó en España en 1583, como se deduce de las
palabras de Felipe II al duque de Alba en carta del 24 de diciembre de
1569: «servirá el ejemplo para hazer aquí otro tanto, y assí se ha
dado copia a los de la General Inquisición para este efecto» (AGS,
Estado, Legajo 542, fº. 4, citado en Macías, <title>Correspondencia
con Ovando</title>, p. 94). </note>

235 <note type="footnote" xml:id="note16">
236 <ref target="#reference16">16</ref> Ordenanza del 19 de mayo de 1570,
cuyo primer artículo recogía el cargo de prototipógrafo o impresor
mayor para los Países Bajos, cuya competencia era básicamente ejercer
el control de la profesionalidad y ortodoxia de los impresores y
libreros de los Países Bajos. Véanse las «Ordenanzas, estatuto y
edicto provisión del rey, nuestro señor, sobre el hecho y gobierno de
los imprimidores, libreros y maestros de escuelas» en AGS, E, Flandes,
leg. 583, nº 130. </note>

237 <note type="footnote" xml:id="note17">
238 <ref target="#reference17">17</ref> En las mismas ordenanzas citadas
en la nota precedente figura un apartado dedicado a los maestros de
escuela. El duque de Alba escribía a Felipe II el 9 de junio de 1568:
«comienzo también a poner orden sobre todas las escuelas de los niños
quitando los malos maestros y castigándolos: voy buscando maestros
católicos para poner en ellas, que no será menester poco para
hallarlos» (<title></title>Codoin, IV, 501, citado en Macías, <title>
Correspondencia con Ovando</title>, p. 98). </note>

239 <note type="footnote" xml:id="note18">
240 <ref target="#reference18">18</ref> Reglas del Índice de Trento de
1574, anotadas también en los Índices de Amberes de 1569 y 1570, así
como al principio del Índice expurgatorio de 1571, del que se ha
comenzado a hablar en este párrafo. </note>

241 <note type="footnote" xml:id="note19">
242 <ref target="#reference19">19</ref> Los libros fueron distribuidos
«entre ciento y cuatro o ciento y seis personas, todos doctores y

licenciados, y más el colegio de los censores que aquí se instituyó para que viessen lo que los otros deponían y anotavan» (cf. carta de BAM a Ovando, 1571 08 02) para que comenzaran a leerlos, tacharan los pasajes censurados y emitieran sus sentencias sobre cada uno. Pasaron nueve meses desde la primavera de 1570, cuando se enviaron los ejemplares a los censores, hasta que comenzaron a llegar las listas de pasajes expurgados de cada uno de los libros junto con las sentencias de los expurgadores. Comenzaba entonces la segunda fase del trabajo: un colegio de censores constuido en Amberes, presidido por el mismo obispo de la diócesis, y en cuyo seno BAM representaba al rey, debía revisar el trabajo realizado por los expurgadores, examinar sus sentencias y fijar la expurgación definitiva. </note>

<note type="footnote" xml:id="note20">
<ref target="#reference20">20</ref> Esta visita a las librerías de Breda y Haustrat se anuncia ya en carta de BAM a Zayas del 4 de marzo de 1569 (cf. <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-03-04">1569 03 04</ref>). En la carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-04-06">1569 04 06</ref> se lee relación de manuscritos e impresos hallados en Haustrat (Hoogstraten): lo más valioso que encontró en las bibliotecas de Hoogstraten fueron unos manuscritos, sobre todo los dedicados a historia inglesa y francesa, cuyo valor BAM había ocultado, con gran ardid, a las autoridades locales para poder conseguirlos a buen precio y sacarlos de los Países Bajos con dirección a España. </note>

<note type="footnote" xml:id="note21">
<ref target="#reference21">21</ref> Cf. carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-11-09">1568 11 09</ref>. BAM adquirió cuarenta ejemplares, entre manuscritos antiguos y copias, por el increíble precio de ciento quince escudos. En el Archivo General de Simancas (E 583, f. 172) se conserva un nuevo listado de libros con el título «Los libros que Andrea Darmar griego, trae para la librería de Su M[ajesta]d, escriptos de mano, en lengua griega». En total son 19 ejemplares manuscritos en lengua griega sobre Teología, Filosofía y Matemáticas, tasados por Cristóbal Calvete de la Estrella y por Antonio Gracián en ciento cincuenta ducados. </note>

<note type="footnote" xml:id="note22">
<ref target="#reference22">22</ref> Sobre la voluntad de BAM -recogida en sus sucesivos testamentos- de legar su ya valiosa colección de manuscritos originales a la Biblioteca de El Escorial véase carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1570-01-07">1570 01 07</ref>. Con todo, a la muerte de nuestro biblista, esta cuestión acabó en pleito, pues el convento sevillano de Santa María de las Cuevas, donde BAM tenía instalada su biblioteca al final de sus días, se resistía a desprenderse de los manuscritos montanianos. Finalmente, el 7 de mayo de 1599 el alcalde de la audiencia de Sevilla falló a favor del monasterio escorialense, a donde fueron a parar un bloque de treinta y tres códices hebreos, cinco griegos y cuatro árabes. El documento de entrega se encuentra en la Biblioteca de El Escorial, ms. K. I. 19, f. 281r. Ss. y fue editado por vez primera por A. Rodríguez Moñino en «La biblioteca de Benito Arias Montano. Noticias y documentos para su reconstitución (1548-1598)», <title>Revista del Centro de Estudios Extremeños</title>, 2 (1928), 589ss., y más recientemente por J. Gil, <title>Arias Montano en su entorno</title>, pp. 355-359. </note>

<note type="footnote" xml:id="note23">
<ref target="#reference23">23</ref> Diego de Bernuy Barba, De la familia burgalesa de los Bernuy, uno de los banqueros españoles más importantes de la época. </note>

<note type="footnote" xml:id="note24">
<ref target="#reference24">24</ref> Mercadés cordobés establecido en Amberes y gran amigo personal de BAM. Véase nota biográfica en carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1570-05-01-g/">1570 05 01</ref>. </note>

<note type="footnote" xml:id="note25">
<ref target="#reference25">25</ref> Daniel I Barbaro, Patriarca de Aquileya desde 1550 hasta su muerte en Venecia el 12 de abril de 1570.

Nota biográfica en carta <ref target=
"https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-08-29"
>1568 08 29</ref>. </note>
<note type="footnote" xml:id="note26">
<ref target="#reference26">26</ref> Antonio Perrenot, cardenal
Granvela, nace el 20 de agosto de 1517 en Ornans. Estudia Teología en
Lovaina; en 1543 es consagrado en Valladolid como obispo de Arras y
hace su solemne entrada en la ciudad el 14 de diciembre de 1545. Tras
la muerte de su influyente padre, Granvela ya se había convertido en
uno de los más hábiles estadistas de sus días y fue nombrado canciller
de Carlos V. En 1555, cuando Carlos V cede a su hijo el gobierno del
imperio de los Países Bajos, lega también al futuro rey su hombre de
confianza: la carrera religiosa de Perrenot seguía en ascenso con el
nombramiento de cardenal en febrero de 1560 y de arzobispo de Malinas
en marzo del mismo año. En Flandes se granjeó la antipatía tanto de la
nobleza protestante como de los próceres católicos y del pueblo,
quienes elevaban sus protestas ante la regente Margarita de Parma y el
propio Felipe II. Con esta situación Granvela sale de los Países Bajos
temporalmente, aunque nunca jamás volvió a regresar. Hacia 1571 Felipe
II le nombró virrey de Nápoles, país que fortificó contra las
invasiones turcas: su más renombrada gestión allí fue la preparación y
ejecución de la batalla naval de Lepanto, el 7 de octubre de 1571,
bajo el mando de don Juan de Austria. Tras la muerte de Pío V, la
influencia de Granvela se dejó notar en la elección de Gregorio XIII,
que quiso retenerlo en Roma. Este, sin embargo, regresó a Nápoles
hasta que, vuelto a llamar por Felipe II, ejerció de primer ministro.
Antonio Perrenot muere en Madrid el 21 de septiembre de 1586. Cf.
<title>HTL</title>, III, 350-355; <title>BNB</title>, VIII (1884),
cols. 197-237; <title>IBF</title>, IV, 1699. </note>

</div>
</back>
</text>
</TEI>